

Mów lepiej po angielsku

Unikaj typowych błędów Polaków mówiących po angielsku



Matt Hammond

Mów lepiej po angielsku

Unikaj typowych błędów Polaków mówiących po angielsku

Matt Hammond

© Copyright by Matt Hammond & e-bookowo

Korekta: korekto.pl

Projekt okładki: Halyna Ustymchuk

ISBN: 978-83-8166-329-8

Wydawca: Wydawnictwo internetowe e-bookowo

www.e-bookowo.pl

Kontakt: wydawnictwo@e-bookowo.pl

Wszelkie prawa zastrzeżone.

Kopiowanie, rozpowszechnianie części lub całości
bez zgody wydawcy zabronione

Wydanie I 2022

WPROWADZENIE

O mnie

Nazywam się Matt. Urodziłem się i wychowałem w Wielkiej Brytanii. W 1997 roku, w wieku 23 lat, przyjechałem do Polski, aby uczyć angielskiego i zostałem (historia, jakich wiele – poznałem piękną Polkę). Z biegiem czasu zauważyłem, że moi uczniowie wciąż popełniają te same błędy, kiedy mówią po angielsku. Co więcej, liczba „klasycznych” błędów, jakie zauważałem, stale rosła. Jednocześnie uczyłem się języka polskiego, którym teraz mówię płynnie. To właśnie rozumienie języka polskiego – światopoglądu Polaków, że tak to nazwę – pomogło mi zrozumieć, czemu stale popełniają te same błędy. Okazało się, że dzieje się tak, ponieważ myślą po polsku i tłumaczą swoje myśli dosłownie na język angielski.

W książce śledzimy losy Grahama oraz to, jak poradzi sobie w Polsce. Odwiedzi kolegę Bartka, którego poznał, kiedy Bartek pracował w Wielkiej Brytanii. Błędy są przedstawione w dialogach i czytelnik będzie miał okazję je poprawiać sam/sama, a później sprawdzić poprawną wersję i poznać wyjaśnienie, dlaczego Polacy robią taki błąd i jak go uniknąć.

DIALOGUE 1 – AT THE AIRPORT

Bartek: Hello, Graham. Welcome to Kraków.

Graham: Hello. Nice to see you again. How's it going?

Bartek: Thank-you, good. How was your flight?

Graham: Well, you know Ryan Air but it's quicker than the bus. Are we taking a taxi to your flat?

Bartek: What for? We can save money and go by bus. Kraków is well communicated.

Graham: OK, do the buses run often?

Bartek: Yes, communication is good in Kraków.

Graham: Wow, check out that blonde over there.

Bartek: Yes, Poland is full of hot women.

SPRÓBUJ POPRAWIĆ BŁĘDY. JAK SĄDZISZ, JAKA BĘDZIE POPRAWNA FORMA?

1. Thank-you, good.
2. Kraków is well communicated.
3. Communication is good in Kraków.

WYJAŚNIENIE

1. Poprawna wersja: „I’m fine thanks”. Po polsku odpowiedź na pytanie „Jak się masz?” brzmi „Dziękuję, dobrze”, więc Polacy często bezpośrednio tłumaczą to jako „Thank-you, good”. Ale poprawna odpowiedź brzmi „I’m fine thanks” (dobrze, dziękuję) albo „I’m fine” (dobrze), albo „Not too bad” (nieźle), albo „Alright” (w porządku), albo „Musn’t grumble” (nie powinienem marudzić). W przeciwieństwie do Polski to pytanie nie da okazji, żeby marudzić o swoim życiu.

2 i 3. Poprawne wersje: „Kraków has good transport links” i „Public transport is good in Poland”. Często słyszę, jak słowo „communication” jest błędnie używane przez Polaków w odniesieniu do autobusów, tramwajów i połączeń komunikacyjnych. Wynika to z tego, jak słowo „komunikacja” jest używane w języku polskim. Kiedy więc Polacy chcą przetłumaczyć zdanie „Miasto jest dobrze skomuni-

„kowane”, często mówią „The city is well communicated”. Lub gdy są dobre połączenia autobusowe, mogą powiedzieć, że „communication is good”. Jednak w języku angielskim słowo „communication” jest używane tylko w odniesieniu do mówienia i przekazywania informacji. Na przykład „Communication is vital in a good relationship” („komunikacja ma kluczowe znaczenie w dobrych relacjach” lub „They have been communicating with the aliens through sign language” („Komunikują się z obcymi za pomocą języka migowego”). Słowo „communication” nigdy nie jest używane do mówienia o tym, jak często kursują autobusy lub jak łatwo dostać się z jednej części miasta do drugiej. Jeśli chcesz powiedzieć coś takiego, możesz powiedzieć „The buses run frequently” (autobusy kursują często) lub „Public transport is pretty good in this city” (transport publiczny w tym mieście jest całkiem dobry) lub „there are good transport connections to the city centre” (są dobre połączenia komunikacyjne do centrum miasta).

DIALOGUE 2 – ON THE BUS

Graham: So what have you been up to? (Co u ciebie sły-
chać?)

Bartek: I was in my job all day. I work in a corpo.

Graham: Sounds like hell. So you don't want to go out par-
tying later?

Bartek: Maybe on Friday or Saturday but today I don't have
the power to go to the club. Maybe we can have a pizza?

Graham: Alright, then. Why does everybody look so sad
on this bus?

Bartek: Poland had a difficult history.

SPRÓBUJ POPRAWIĆ BŁĘDY. JAK SĄDZISZ, JAKA BĘDZIE POPRAWNA FORMA?

1. I was in my job all day.
2. I don't have the power to...
3. Poland had a difficult history.

WYJAŚNIENIE

1. Poprawna wersja: „I was at work all day”. Po pierwsze nie mówi się „I was in my job”. Właściwie powinno brzmieć „I was at work all day” (Byłem/-am w pracy cały dzień).

2. Poprawna wersja: „I don't have the energy to...”. Kiedy Polacy są zmęczeni, często błędnie mówią „I don't have the power to go to the shop”. Właściwie sformułowane zdanie powinno brzmieć: „I don't have the energy to go to the shop”. Jeśli masz „power”, oznacza to, że możesz wpływać na ludzi tak, jak robi to bankier lub polityk. „Nie mam siły” najlepiej tłumaczyć jako „I don't have the energy” lub „I don't have the strength”.

3. Poprawna wersja: „Poland has had a difficult history”. Jeżeli mówisz o sytuacji która zaczęła się w przeszłości i nadal trwa, to używaj Present Perfect (have/has + trzecia forma). Właściwe brzmienie trzeciego zdania to: „Poland has had a difficult history” (ma nadal).

Spis treści

WPROWADZENIE	4
Dialogue 1 – At the airport	5
Dialogue 2 – On the Bus	8
Dialogue 3 – Getting to the flat	10
Dialogue 4 – Watching The Match	13
Dialogue 5 – Discussing going out	16
Dialogue 6 – Getting Ready	20
Dialogue 7 – At The Bar	24
Dialogue 8 – Chatting Up The Blonde	28
Dialogue 9 – On The Date	33
Dialogue 10 – The Rat Race	37
Dialogue 11 – At The Shop	40
Dialogue 12 – At the park	45
Dialogue 13 – The Bar Mleczny	48
Dialogue 14 – At the „Zalew”	53
Dialogue 15 – Going for Ice Cream	58
Dialogue 16 – Walking on The Planty	61
Dialogue 17 – What would you do?	68
Dialogue 18 – Swimming?	73
Dialogue 19 – In The Mountains	77
Dialogue 20 – Bartek’s Rich Aunt	80
Dialogue 21 – Feeling Homesick	85
Dialogue 22 – A Walk with Piotr	89
Dialogue 23 – At the Chemist’s	94
Dialogue 24 – Going to the Zoo	99
Dialogue 25 – Falling in Love	104
Dialogue 26 – Saying Goodbye	109
Dodatek	118